

# Notícias consulares : Brasília

Objekttyp: **Appendix**

Zeitschrift: **Schweizer Revue : die Zeitschrift für Auslandschweizer**

Band (Jahr): - **(1974)**

Heft 3

PDF erstellt am: **26.09.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## **De todos os produtos para cabelo, só Pantene penetra no cabelo.**

Os produtos Pantene penetram no cabelo porque contém Pantyl.

Pantyl é uma substância vitamínica do Complexo B, que renova o brilho, revitaliza o cabelo desde a raiz até a ponta e reforça a estrutura capilar.

Em vez de usar no seu cabelo produtos paliativos, use Pantene.

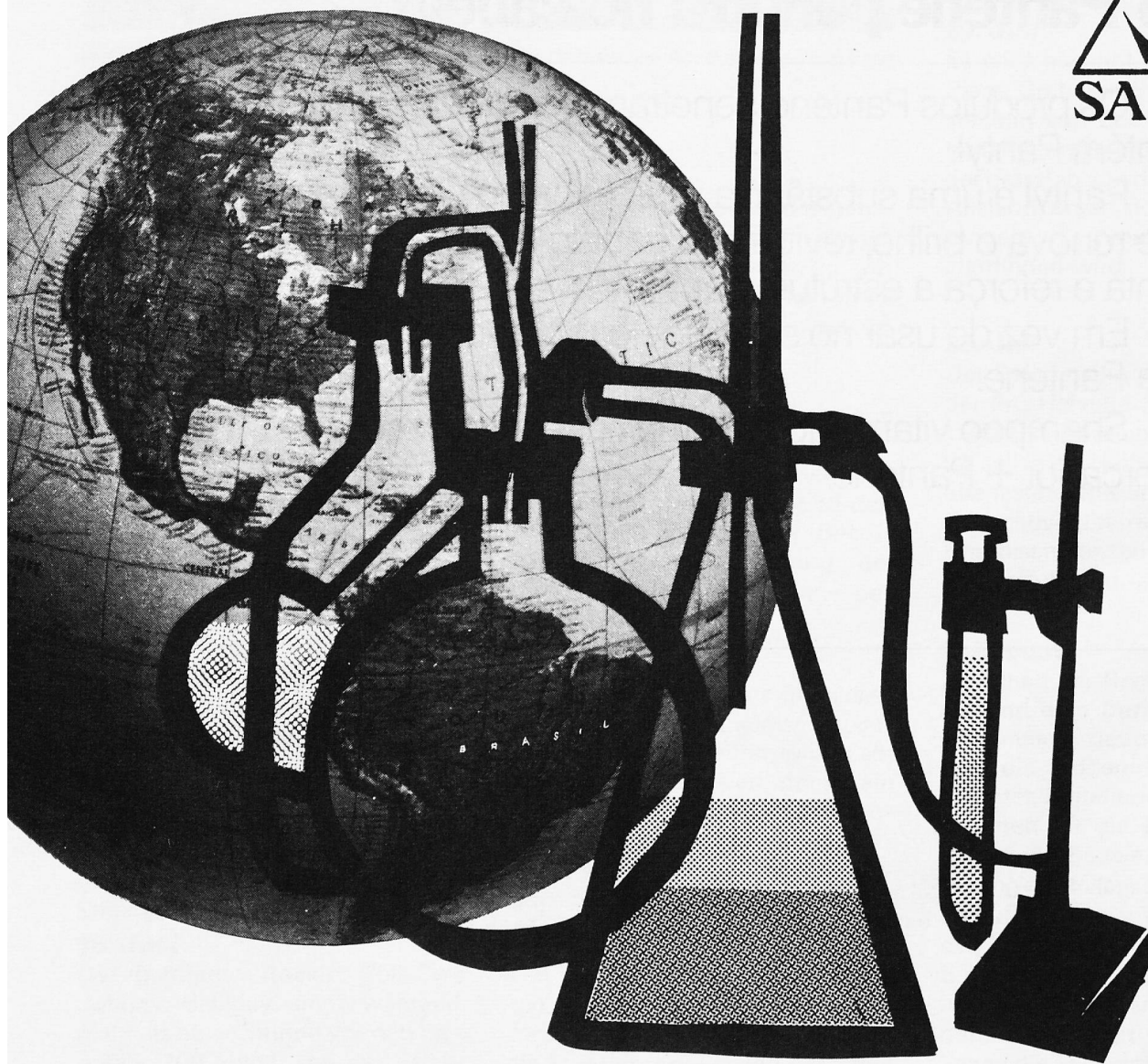
Shampoo vitaminado, creme rinse revitalizador e reforçador + Pantene.

 **PANTENE®**

# sempre em expansão...

Em todo mundo SANDOZ designa alta qualidade e segurança em corantes, pigmentos, produtos químicos, farmacêuticos e agroquímicos. Há mais de meio século renomados cientistas desenvolvem novos produtos.

SANDOZ DO BRASIL S.A. sempre em expansão, orgulha-se de estar lutando neste mesmo campo: fabricando e exportando, unindo-se também ao esforço de todos que trabalham para o desenvolvimento econômico do BRASIL.



## MENSAGEM A TODOS OS SUÍÇOS NO BRASIL



Esta primeira publicação da revista "Messenger Suisse" impressa no Rio com contribuições em português, francês e alemão e destinada a todos os compatriotas neste país, representa um marco especial nos empenhos constantes de estreitar cada vez mais os laços entre a Pátria e seus cidadãos residentes no exterior.

Além disso, manifesta-se o anseio de levar em conta as condições peculiares de cada país. No caso do Brasil, se acresce o fato de que, devido à sua extensão de ordem continental e ao tamanho de suas principais cidades, os contatos entre os compatriotas e com as representações pátrias — em número de sete, incluindo a Embaixada — possam tornar-se às vezes menos freqüentes.

Pode-se, pois, afirmar que o "Messenger Suisse" vem corresponder não só a uma real necessidade como também aparece em momento muito oportuno, considerando-se, sobretudo, que com a mudança da Embaixada para a nova capital brasileira houve certa alteração da situação anterior.

Quando a Embaixada ainda estava no Rio de Janeiro — possibilitando contato praticamente diário com os compatriotas ali residentes, e a uma distância relativamente próxima da grande colônia suíça em São Paulo — lhe era fácil estar a par dos mais importantes problemas dos patrícios domiciliados no Brasil. Por outro lado, também as atividades da Embaixada, graças à sua proximidade, se faziam sentir mais de perto. A saída da missão diplomática de um dos centros da presença suíça no Brasil e a distância agora mais longa em relação ao outro, impõem um esforço todo especial, a fim de assegurar o que constitui uma das funções mais nobres de uma representação diplomática suíça no exterior ou seja, manter sempre vivo o contato com os compatriotas.

Aproveito esta oportunidade para expressar a todos os membros da comunidade suíça no Brasil a minha grande satisfação de poder estar entre eles neste belo e interessante país. Tudo indica que poderão continuar a gozar também no futuro as agradáveis e condignas condições de vida e grandes possibilidades de desenvolvimento que aqui se lhes oferece.

Brasília, outubro de 1974.

*Emil A. Stadelhofer*

Emil A. Stadelhofer  
Embaixador da Suíça no Brasil

## MITTEILUNG AN ALLE SCHWEIZER IN BRASILIEN

*Das Erscheinen der fuer die Landsleute in Brasilien bestimmten und in Rio gedruckten Zeitschrift "Kontakt", mit Beiträgen in Portugiesisch, Französisch und Deutsch, welches mit dieser Nummer beginnt, ist ein neuer Markstein in den ständigen Bemühungen, die Bande zwischen der Schweiz und ihren im Ausland lebenden Staatsangehörigen immer enger zu gestalten. Darüber hinaus zeigt sich das Bestreben, die in jedem Land verschiedenen Gegebenheiten in besonderer Weise berücksichtigen zu können. Im Falle von Brasilien kommt hinzu, dass wegen seiner den Distanzen eines Kontinentes entsprechenden Ausmasse und der Grösse der wichtigsten Städte, die Kontakte unter den Landsleuten als auch mit den heimatischen Vertretungen — mit der Botschaft zusammen sind es sieben — mitunter weniger eng sein moegen.*

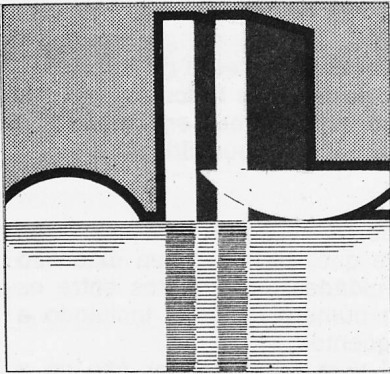
*Man kann daher sagen, dass "Kontakt" nicht nur einem echten Beduerfnis entspricht, sondern auch im richtigen Augenblick kommt. Dies vor allem mit Bezug auf den Umstand, dass sich seit der Uebersiedlung der Botschaft in die neue Hauptstadt eine gewisse Aenderung der Situation ergeben hat.*

*Als die Botschaft sich noch in Rio de Janeiro befand, war es fuer sie — angesichts des fast taeglichen Kontaktes mit den dort wohnhaften Landsleuten und der relativen Naehة der grossen Schweizerkolonie in São Paulo — leicht, von den wichtigsten Problemen der in Brasilien lebenden Mitbuerger durch direkte Anschauung Kenntnis zu erhalten. Andererseits war auch das Geschehen innerhalb der Botschaft wegen der räumlichen Naehة viel mehr transparent. Der Wegzug der diplomatischen Mission von einem der beiden Schwerpunkte der schweizerischen Praesenz in Brasilien, und die groesser gewordene Distanz zum andern, bedingen daher einen besonderen Einsatz, soll der Kontakt mit den Landsleuten — was zu einer der vornehmsten Aufgaben einer schweizerischen diplomatischen Vertretung im Ausland gehoert — frisch und intensiv bleiben.*

*Ich benutze die Gelegenheit, allen Angehörigen der Schweizergemeinschaft in Brasilien meine Genugtuung zum Ausdruck zu bringen, mit ihnen in diesem schoenen und interessanten Land leben zu können. Alles spricht dafuer, dass ihnen die angenehmen und wuerdigen Lebensbedingungen und grossen Entwicklungsmoeglichkeiten auch in Zukunft voll erhalten bleiben.*

*Brasília, im Oktober 1974.*

Emil A. Stadelhofer  
Schweizerischer Botschafter in Brasilien



## Embaixada de Brasília

Edifício Pioneiras Sociais, SQS, 3.º andar, s/318  
Cx. Postal 07-138 — 70.000 — fone: 24-0473

A Embaixada vem apresentando, em seguida, os seus demais membros à Comunidade Suíça no Brasil:

- o Primeiro Colaborador, responsável por todos os assuntos econômicos e financeiros e, em caso de ausência do país do Embaixador, Encarregado de Negócios a.i., é o **Senhor Conselheiro Arthur MONNIER**. Ele e sua esposa já são bastante conhecidos de muitos compatriotas, dada a sua atividade anterior no Rio de Janeiro (1942-1949) e em São Paulo (1957-1962);
- a **Senhorita Catherine KRIEG, Terceiro Secretário de Embaixada**, dirige o Setor Cultural, de Informação e Imprensa, e trata de todas as questões relacionadas à cooperação técnica e ajuda humanitária da Suíça. Após um ano de experiência como "estagiária" na Embaixada da Suíça em Lima e de haver sido bem sucedida nos Exames Finais para Diplomata, foi nomeada para Brasília, onde chegou em maio de 1973, logo se adaptando muito bem na nova capital;
- **Chefe de Chancelaria** e responsável pelos assuntos consulares é a **Senhorita Angela THOMMEN, Vice-Cônsul**, que chegou em março de 1974, vindo de um posto anterior em Viena, não somente para completar nossa equipe como também para fortalecê-la da maneira mais agradável. Já esteve anteriormente no Rio de Janeiro (1946-1949);
- a **Secretária do Chefe de Missão, Senhorita Annemarie HEIM**, que trabalhou antes numa indústria privada e, depois de curto período no Departamento Político Federal em Berna, iniciou sua atividade variada na Embaixada em março de 1972, com muito entusiasmo e coragem de jovem.

A Embaixada sente-se igualmente feliz por ter à sua disposição colaboradores brasileiros muito bons e dedicados:

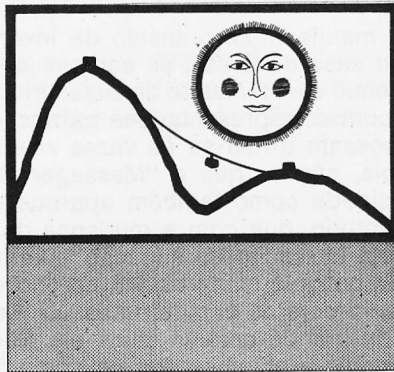
Srta. Araberg Pessoa de LUNA — Correspondência em Português e Francês.

Sr. José Luiz Porto de MAGALHÃES Correspondência em Português, Francês e Alemão.

Sr. Dernier Almeida MEIRA — Pa-

ra questões de ordem técnica e administrativa.

Sr. Santos Nevil DAL'COL — Motorista da Embaixada que, graças à sua estatura e sua longa estada na Capital Federal, é bem conhecido por todos.



## Consulado Geral do Rio de Janeiro

Rua Cândido Mendes, 157 — 11.º andar  
Cx. Postal, 744 — ZC-00 — 20.000 —  
fone: 222-1896

### MENSAGEM

A apresentação deste primeiro boletim de informação me enche por mais de um motivo com profunda satisfação. Vejo nele o traço de união entre os Suíços domiciliados nesta circunscrição consular e de suas entidades, o que me proporciona a oportunidade de lhes enviar as minhas mais sinceras saudações.

Não tenho dúvida que os novos laços que hão de estabelecer-se entre nós, serão frutuosos e benéficos para a nossa comunidade. São estes os meus calorosos votos que faço no momento do aparecimento deste primeiro número.

**Marcel Guélat**  
Cônsul geral da Suíça

### NOTÍCIAS CONSULARES

#### Mutações do pessoal

Depois de uma estadia de pouco mais de 2 anos deixou o serviço o Vice-Cônsul Fausto Malacrída, para regressar a Berna. Durante a sua permanência no Rio, o Sr. Malacrída, por força do seu caráter amável e prestativo, assim como pela sua dedicação aos interesses da comunidade suíça desta circunscrição consular, granjeou muitas simpatias, de forma que seu afastamento por motivo de saúde, será muito sentido por todos aqueles que tiveram o privilégio de o conhecer.

Em substituição ao Sr. Malacrída o Departamento político federal designou o Vice-Cônsul Max Walter Strub como novo Chefe de chancelaria. ten-

do o mesmo assumido suas funções aos 22 de julho do corrente ano. Damos ao Sr. Strub e a sua esposa e três filhos as nossas boas vindas, fazendo votos para o êxito da sua missão entre nós.

O nosso adjunto de chancelaria, Sr. Werner Gasche, que recentemente contraiu matrimônio com nossa colaboradora, Senhorita Monique Défago, deixará esta representação em outubro deste ano. Depois de um merecido descanso na Suíça, ambos seguirão com destino a nossa Embaixada em Hanói (Vietname do Norte). Desejamos ao simpático casal muitas felicidades e satisfação no seu novo campo de atividades.

### FESTA NACIONAL DA SUÍÇA

No dia 24 de agosto de 1974 celebrou-se finalmente, depois de sucessivos adiamentos devidos ao atraso da chegada de gêneros alimentícios da Suíça encomendados para esse evento, na Escola Suíço-Brasileira em Santa Teresa a tradicional festa de 1º de agosto, seguida de um baile.

Dando início as solenidades, que contaram com a presença de aproximadamente 250 compatriotas, o Sr. Jürg Müller, diretor da Escola Suíço-Brasileira, deu as boas vindas aos que compareceram e em seguida passou-se à leitura da mensagem do Presidente da Confederação Suíça, Sr. Ernst Brugger. Entre os discursos proferidos durante a parte cívica da festa, vale destacar a fala do Sr. Professor João de Souza Pinto que transmitiu aos presentes os cumprimentos da Assembléia Legislativa do Estado da Guanabara e nos deu a grata notícia sobre a honrosa nomeação do Sr. Ernst Thomi para cidadão carioca. Dando a palavra ao Sr. Ernst Thomi, este agradeceu com grande emoção pela distinção que lhe fora conferida. Finalmente o nosso Cônsul geral, Sr. Marcel Guélat, pronunciou um bem humorado "speech" que foi muito aplaudido.

Em suma, podemos dizer que os festejos da nossa data nacional, apesar de sua realização tardia, evidenciaram mais uma vez os sentimentos de carinho por parte da nossa comunidade com relação a pátria distante, tendo decorrido em meio de grande alegria e confraternização.

Aos responsáveis da Escola Suíço-Brasileira, que se esmeraram na perfeita organização da festa, cabem os sinceros agradecimentos de todos os compatriotas que dela participaram.

Ao nosso querido Senhor Ernst Thomi, que com tanta dedicação vem presidindo a Sociedade Philantrópica Suíça, enviamos as mais sinceras congratulações pela sua nomeação para cidadão carioca.

### NOTÍCIAS RELIGIOSAS

#### Igreja Evangélica Suíça

Na capela da Casa da Suíça, Rua Cândido Mendes 157 — Rio de Janeiro. Cultos religiosos no último domingo de cada mês (alternativamente nos

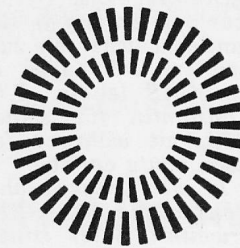


Belgravia

A sensibilidade e o talento de mãos  
como estas estão ligadas ao prestígio  
destas palavras:

**SWISS MADE**

A estas mãos oferecemos a nossa.  
E que esta amizade gere a mesma confiança  
de milhares de mãos brasileiras, que elegeram  
a Caderneta de Poupança DELFIN  
em primeiro lugar na preferência nacional.  
Venha conversar conosco.  
Temos certeza de que um de nós vai investir  
no outro, num clima de confiança mútua  
comum à colônia suíça no Brasil.



**Caderneta  
de Poupança  
DELFIN**

Garantia do Governo Federal

idiomas francês, alemão e português).

Os próximos cultos se realizarão a 27 de outubro e 24 de novembro de 1974, às 9,30 horas da manhã.

A Igreja vêm editando, em colaboração com a Igreja evangélica de São Paulo uma revista mensal intitulada "Contato" que está sendo enviada a todas as pessoas interessadas.

Para informações é favor dirigir-se ao Pastor A. Scherrer, Caixa postal 323 01000 São Paulo, ou a Mme. Slegrist no Rio, pelo telefone 266-3664.

## Paróquia de São Bonifácio dos Católicos de língua alemã

Cultos religiosos em vários bairros da cidade do Rio de Janeiro. Sede na Rua do Bispo 18-26. Para demais informações sobre os cultos queiram dirigir-se pelos telefones 254-4031 e 228-8114 a Administração da Igreja (Padre Franz Neumair).

## NOTÍCIAS DE NOSSAS SOCIEDADES

### Associação das Senhoras Suíças Rua Cândido Mendes 157 Rio de Janeiro ZC-06

As senhoras suíças reúnem-se na primeira quarta-feira de cada mês, às 15 horas na Casa da Suíça, para fins de contatos sociais, casos de assistência e estreitamento das relações entre si. As moças suíças recém-chegadas são cordialmente convidadas.

Para o 4º trimestre de 1974 a sociedade tem programada o seguinte:

No mês de outubro: excursão a Florianópolis-Petrópolis.

No mês de novembro: preparativos para o Bazar Anual — Troca de idéias e instruções.

No mês de dezembro: a partir das 14 horas: Grande bazar de Natal, com festa de Natal em seguida.

Quaisquer informações poderão ser solicitadas a Mme. Dori Ledermann, telefone 224-5038, Presidente, ou a Mme. S. von Mandach, Vice-Presidente, telefone 227-5488.

### A Escola Suíço-Brasileira do Rio de Janeiro

Rua Almirante Alexandrino, 2495  
Santa Teresa ZC-45  
Tel.: 245-3701

Se publicamos aqui nas revistas "Kontakt" e "Messenger Suisse" um artigo sobre a Escola Suíço-Brasileira do Rio de Janeiro, dirigimo-nos não tanto aos pais dos nossos alunos e aos demais inúmeros membros da colônia suíça, que têm a ver conosco diariamente ou, pelo menos, de vez em quando, e sim a todos aqueles compatriotas que certamente sabem que a nossa escola existe, porém não têm maiores relações com a mesma.

Nossa escola começou a funcionar no ano de 1963, quando o ensino foi iniciado com uma turma de jardim de infância e quatro séries primárias. Nos últimos quase doze anos a escola desenvolveu-se continuamente, sendo

hoje o nosso prédio em Santa Teresa freqüentado por 312 alunos, dos quais cerca de 30% são suíços. Estão atualmente lecionando em nossa escola 14 professores vindos da Suíça, ao lado de 18 colegas contratados localmente. O ensino é bilíngüe em todas as turmas, desde o jardim de infância até o ginásio: os professores suíços ensinam em língua alemã as matérias: alemão, matemática, conhecimentos gerais, química, física, biologia e geografia, enquanto os professores brasileiros dão aulas em português de matérias como português, história-geografia, educação moral e cívica, desenho, educação física, etc. O nosso currículo escolar representa um compromisso entre os das escolas brasileiras e das escolas da Suíça alemã, proporcionando aos nossos alunos, por conseguinte, a possibilidade de, a qualquer momento, continuarem os seus estudos tanto num como noutro país. Após concluírem os estudos em nossa escola, podem eles apresentar-se ou para o exame vestibular (exame de ingresso ao ensino superior) aqui no Brasil ou, após mais um ano de estudos, prestarem na Europa o exame de madureza ("Maturitaets-oder Abiturprüfung"), que, por sua vez, os qualifica a um estudo universitário.

A Escola Suíço-Brasileira está aberta a todas as crianças em idade escolar de nacionalidade suíça ou de mãe suíça. Além disso, aceitam-se também, dependendo de vagas disponíveis, crianças brasileiras ou de outras nacionalidades. O nosso ano escolar vai de 1º de março a 15 de dezembro.

Para maiores esclarecimentos, colocamo-nos à disposição de eventuais interessados.

### Círculo Acadêmico Suíço

*Im Jahr 1921 haben sich zum ersten Mal in Rio de Janeiro die beiden Absolventen der ETH-Zürich die Herren F. A. Constantin und Rodolfo Hanslin getroffen und den Grundstein gelegt zum heutigen "Círculo Acadêmico Suíço". Einmal jede Woche trafen sich diese GEP-Mitglieder in der alten Spelunke genannt "Tunnel" in der Lapa zu einem gemütlichen "Hock". Aus diesen regelmässigen Zusammenkünften entwickelte sich mit der Zeit eine eigentliche Ortsgruppe der GEP-Gesellschaft ehemaliger Polytechniker. Das treibende Element war von Anfang an Herr F. A. Constantin, welcher bis zu seinem Ableben im Jahr 1969 die Geschicke des CAS leitete. Wir sind Herrn Constantin für seine aufopfernde Tätigkeit während fast 50 Jahren noch heute dankbar.*

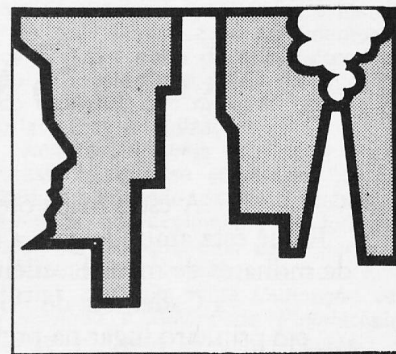
*In den 30iger Jahren hat Herr Constantin die GEP-Gruppe Rio erweitert unter Hinzunahme sämtlicher Absolventen einer Schweizerischen Hochschule. Damit wurde die GEP in den CAS umgewandelt. Es wurden einmonatliche Zusammenkünfte organisiert mit gemeinsamen Nachtessen. Um diese Zusammenkünfte möglichst interessant zu gestalten, wurde unter den Mit-*

*gliedern jeweils ein Referent bestimmt, wobei natürlich einem Gast aus der Schweiz der Vorzug gegeben wurde. Wir können noch heute bestätigen, dass das kulturelle Niveau ohne Zweifel auf der Höhe akademischer Ansprüche steht. Die grosse Frequenz unserer Zusammenkünfte war in den Kriegsjahren 1940 — 1947 zu verzeichnen. Wir hatten dazumal bis 65 Teilnehmer. Heute ist die Mitgliederzahl 36 und ist ca. die Hälfte jeweils anwesend. Das grosse Interesse unserer Mitglieder an diesen Zusammenkünften verdanken wir auch der regelmässigen Teilnahme unserer jeweiligen Botschafter bis zu deren Umsiedlung nach Brasilien und nachfolgend des Generalkonsuls. Unsere Zusammenkünfte sind auf den 3. Mittwoch des Monats festgelegt, wo wir uns um 19.30 h im Schweizer Haus treffen zum gemeinsamen Nachtessen. Es finden 9 Zusammenkünfte pro Jahr statt, u. zw. von April bis November und im Dezember der Weihnachts-Kommers. Im Mai dieses Jahres konnten wir eine Reisegruppe des Verbandes freierwerbender Schweizer Architekten von 32 Teilnehmer empfangen, so dass wir an dem entsprechenden Anlass 60 Personen zählen konnten. Anlässlich des 50-jährigen Jubiläums konnten wir in der früheren Residenz des Schweizer Botschafters in Rio de Janeiro ein Festessen mit Ball veranstalten, an welchem Herr Botschafter Stadelhofer und Herr Generalkonsul Roch teilnahmen. Wir waren 60 Personen inklusive Damen.*

*Vor einigen Jahren hat Herr Walter Pestalozzi eine ähnliche CAS-Gruppe in São Paulo organisiert. Die Zusammenkünfte finden ebenfalls monatlich jeweils am ersten Mittwoch in Form eines gemütlichen "Hock" statt.*

Rio de Janeiro, September 1974.

Dr. Anton Von Salis  
Vorsitzender



## Consulado Geral de São Paulo

Av. Paulista, 1754 — 12.º andar  
Cx. Postal 30588 — 01.000 — fone: 289-1033

Mutações de Pessoal

# O BANCO BOZANO, SIMONSEN EXISTE PARA FACILITAR AINDA MAIS SEU RELACIONAMENTO COM O BRASIL.

Nosso banco, o Bozano, Simonsen, existe justamente para facilitar seus negócios e sua vida no Brasil.

Faz parte de nossa missão cuidar eficientemente de todas as remessas para o exterior de que você precisar.

Também providenciamos os traveller's checks indispensáveis a suas viagens de passeio ou a negócios, com a mesma operosidade que colocamos em tudo que fazemos.

Vamos além. Oferecemos a você papéis de renda mensal e depósitos a prazo fixo que lhe proporcionam rendimento seguro e lucrativo.

Não é à toa que somos um grande complexo financeiro, respeitado por sua idoneidade, experiência e tradição, tanto no Brasil quanto no exterior.

Você verá que aprendemos, com os suíços, todos os segredos de uma técnica eficiente, atualizada e segura em serviços bancários.

Faça uso desse know-how e experiência. E fique tranqüilo quanto aos resultados.



**BANCO BOZANO, SIMONSEN DE INVESTIMENTO S.A.**  
**BANCO BOZANO, SIMONSEN S.A.**

Av. Rio Branco, 138 – Rio de Janeiro □ Rua Boa Vista, 88 – São Paulo



O Sr. Hansjorg Sauberli, Vice-cônsul, que desde 1971 era chefe de chancelaria deste Consulado Geral, foi transferido para a Embaixada da Suíça em Tel-Aviv, com as mesmas atribuições. O novo chefe de chancelaria, vindo de Hala, assumiu o seu lugar em São Paulo em meados de setembro.

Formulamos a estes colaboradores os mais cordiais votos — extensões à família — para uma feliz estada nos países onde passam a residir.

## ESCOLA SUÍÇO-BRASILEIRA DE SÃO PAULO

Fundada em 1965, a Escola Suíça de São Paulo iniciou suas atividades com quatro professores e setenta alunos do jardim de infância e das três primeiras classes. Conta hoje com vinte e seis professores e trezentos e quarenta alunos repartidos em treze classes.

Desde sua fundação a Escola teve o apoio das autoridades brasileiras e suíças. Para que pudesse atuar como lugar de encontro de duas culturas e das peculiaridades de dois povos, devia obviamente abrir suas portas tanto às crianças suíças como às brasileiras. Estas circunstâncias particulares deram, desde o início, papel preponderante ao idioma, veículos de toda comunicação. Na estruturação do ensino em todas as classes foi preciso estabelecer o equilíbrio entre o português e o alemão. O corpo docente compõe-se dum número igual de brasileiros e de suíços. No nível secundário é obrigatório o ensino do francês; o Inglês é facultativo.

A Escola funciona dentro das exigências da legislação brasileira e facultada aos seus alunos o acesso às universidades brasileiras. Graças à generosa subvenção do Governo Suíço, que reconheceu a Escola um ano após sua fundação, foi possível construir um prédio próprio. A este irá acrescentar-se outra construção onde funcionarão as classes secundárias já existentes. Levar esta tarefa a bom termo será o primeiro cuidado da comunidade durante os próximos anos; isto vai exigir-lhe os maiores esforços.

Dispomos agora também de acomodações para receber alunos vindos do Interior.

Aproveitamos o ensejo para convidar os membros da Colônia suíça e nossos amigos brasileiros: o Bazar de 30 de Novembro — com fondue — e o Baile de fim de ano, no dia 14 de dezembro, dão-lhes ótimas ocasiões para uma visita. Sejam bem-vindos.

## IGREJA EVANGÉLICA SUÍÇA DE SÃO PAULO

Talvez V.S. não saiba ainda, que existe em São Paulo uma comunidade evangélica suíça, cuja igreja modesta porém graciosa encontra-se na rua Frei Gaspar 952, Campo Belo/Brooklin (perto do cruzamento da rua Vieira de Moraes com a rua Prudente de Moraes). Será que V.S. não gostaria, uma vez ou outra, assistir aos cultos? Nos lhe convidamos cordalmente.

Damos a seguir as datas das próximas reuniões na Igreja:

3 de novembro às 10,45 horas, culto em alemão.

10 de novembro às 10,45 horas, culto em francês.

17 de novembro às 10,45 horas, culto em alemão.

1 de dezembro às 10,45 horas, culto em alemão, segundo de advento e festa de confirmação.

8 de dezembro às 10,45 horas, culto em francês.

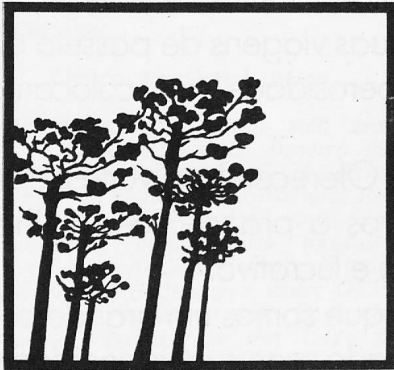
Informamos, outrossim, que para os numerosos casais, de confissão mista vem sendo organizado pela Comunidade Católica São Bonifácio, assim como por nossa própria Igreja e a Igreja luterana alemã, na primeira quarta-feira de cada mês às 20,30 horas um culto ecumênico. As próximas reuniões se realizarão nos dias 6 de novembro e 4 de dezembro próximos.

A par dessas manifestações de fé cristã, convidamos os suíços com mais de 60 anos de idade (quer sejam católicos, ou protestantes) de assistirem a festa de advento que terá lugar no dia 11 de dezembro de 1974, a partir das 14,30 horas no salão da Igreja. Durante a festa haverá projeção de filmes, jogos e canto e serão servidos doces caseiros.

A Igreja Evangélica Suíça de São Paulo está publicando um boletim chamado "Contato" que sai todos os meses e trata de problemas de atualidade, assim como dá todas as informações sobre a vida social da comunidade religiosa.

Endereço do pastor:

Albert Scherrer, Rua Frei Gaspar 942.  
Caixa Postal 323, 01000 São Paulo  
Telefone: 240-5802.



## Consulado de Curitiba

Rua Mal. Floriano Peixoto, 228 — 8.º andar  
Edifício Banrisul — Cx. Postal, 1783 — 80.000  
fone: 23-7553

**Informações Gerais.** Após 6 anos de atividade eficaz em Curitiba, o Sr. Celestino Ferretti, foi chamado de volta a Berna, onde uma nova e importante missão no Departamento Político Federal esperava por ele.

Seu sucessor, Hansruedi Karlen, a quem a maioria dos patrióticos no Sul do Brasil ainda conhecem, de sua missão anterior como Chanceler em Porto Alegre (1958-1961) e em Curitiba (1961-1965), assumiu em 1.º de abril de 1974 o encargo de Cônsul em Curitiba.

**Curitiba.** Semi-impedida para andar,

mas mentalmente vigorosa, festejou no dia 2 de junho de 1974, a Sra. Karolli-Hinnen seu 90.º aniversário.

Na pessoa do Sr. Johann Roos a "Sociedade Beneficente Helvetia" em Curitiba, tem um novo Presidente.

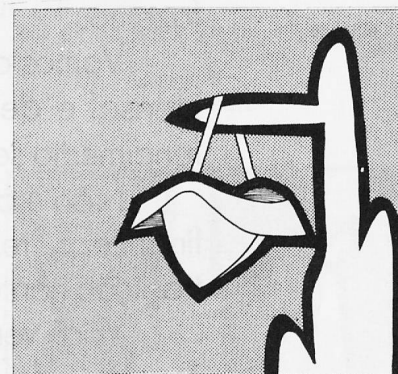
Fim de junho o Pastor Suíço Sr. Albert Scherrer de São Paulo, fez uma visita à Capital do Paraná. A pregação foi por todos elogiada e muitos patrióticos contam com uma nova visita do simpático Pastor.

**Porto Alegre.** As novas dependências da "Sociedade Filantrópica Suíça" em Porto Alegre estão substancialmente prontas e necessitam somente ainda a mobília. O Sr. Martin Hüberlin como Presidente, merecidamente contribuiu para o bem-estar do Clube Suíço e tomou parte no acabamento dos salões da sociedade. Intenciona-se servir regularmente comida suíça e especialidades suíças.

**Rolândia, Norte do Paraná.** O "Grupo Suíço de Beneficência", sob a direção do Sr. Nicolaus Steiner é ativo e realiza cada vez com 500 participantes a maior Festa Nacional Suíça desta circunscrição consular.

Uma importante indicação aos compatriotas no Paraná, Santa Catarina e Rio Grande do Sul: **usem por gentileza para toda e qualquer correspondência dirigida ao Consulado, sempre o seguinte endereço: Consulado da Suíça, Caixa Postal 1783, 80.000 CURITIBA/PR (sem indicação da rua).**

Para o pagamento de taxas e contribuições ao AHV etc., remetam ao Consulado sempre "cheque pagável em Curitiba, a favor do Consulado da Suíça". O uso de "ordens de pagamento" ou "vales postais" é complicado e penoso. O Consulado agradece amavelmente de antemão, pelas providências tomadas.



## Consulado de Recife

Rua da União, 27 — apt.º 802  
Edifício Sumaré — Cx. Postal, 62 — 50.000  
fone: 21-4321

Para aqueles que ainda não tomaram conhecimento: o Consulado se encontra agora na Rua da União, 27 — Conj. 802; Fone: 21-4321 — Boa Vista — Recife, e é aberto ao público no horário de 8:30 a 11:30h diariamente de 2.ª a 6.ª-feira.

**Notícias:**



# SETUBAL S.A.

CONSTRUÇÕES, COMÉRCIO E INDÚSTRIA

(CONSTRUCTION, COMMERCE AND INDUSTRY)

FUNDADA EM DEZEMBRO DE 1969  
SEDE — SÃO PAULO: Av. Brasil, n.º 275.  
FILIAL — RIO DE JANEIRO: Rua México, 119  
— s/ 403.  
INICIADORA DO B.N.H.

**OBJETIVO SOCIAL:**

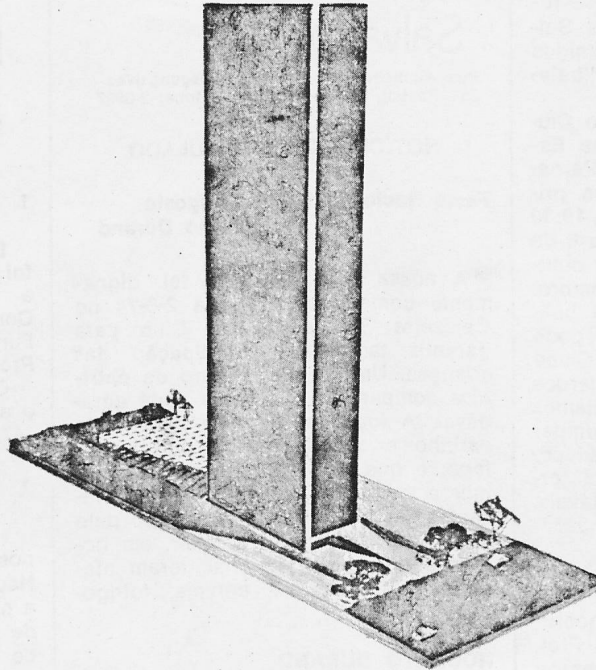
Construção Civil e Industrial — Empreendimentos Imobiliários.

FOUNDED IN DECEMBER 1969.  
HEAD OFFICE: SÃO PAULO — Av. Brasil, n.º 275  
BRANCH OFFICE: RIO DE JANEIRO — Rua Mexico, 119 — s/ 403  
B.N.H. INITIATOR.

**OBJECTIVE:**

Civil and Industrial Construction — Real-Estate Enterprises

**Edifício / Building  
à Av. Paulista, 1337**



**DIRETORIA:**

Diretor — Walter Godoy  
Diretor — W. Godoy

**DEP. TÉCNICO:**

Arquiteto — Telesforo Cristofani  
Arquiteto — Ubiratan Machado Scartesini  
Engenheiro — Sylvio Placco Mandacaru  
Engenheiro — Vicente V. de O. Santos

**REALIZAÇÕES:**

Conjunto Residencial em Itaquaquecetuba — 52 casas  
Conjunto Residencial Capão Redondo — 109 casas  
Edifício Cristina — Rua Sabará, 559/Rua Itambé, 448  
Edifício Alessandra — Rua Bela Cintra, 884  
Edifício — Avenida Paulista, 1.337  
Edifício Patrícia — Alameda Itú, 1.025  
Edifício Sandra — Rua Cubatão, 372  
Edifício Dr. Sabin — Rua Pedroso Alvarenga, 1255 (Consultórios)  
Edifício Daniela — Rua Mello Alves, 622  
Parque Residencial Oratório — Estr. do Oratório, 629 casas

**BOARD OF DIRECTORS:**

Director — Walter Godoy  
Director — W. Godoy

**TECHNICAL DEPT.:**

Architect — Telesforo Cristofani  
Architect — Ubiratan Machado Scartesini  
Engineer — Sylvio Placco Mandacaru  
Engineer — Vicente V. de O. Santos.

**PERFORMANCE:**

Housing Group in Itaquaquecetuba — 52 houses  
Capão Redondo Housing Group — 109 houses  
Cristina Building — Rua Sabará, 559/Rua Itambé, 448  
Alessandra Building — Rua Bela Cintra, 884  
Building at Avenida Paulista, 1,337  
Patricia Building — Alameda Itú, 1,025  
Sandra Building — Rua Cubatão, 372  
Dr. Sabin Building — Rua Pedroso Alvarenga, 1,255 — (Consulting Rooms)  
Daniela Building — Rua Mello Alves, 622  
Oratorio Residential Park — Estr. do Oratório, — 629 houses.

Também neste ano, a Colônia Suíça se reuniu no restaurante "Le Mazot", situado na linda praia de Boa Viagem, para comemorar a nossa Festa Nacional. Mesmo que a data caiu no meio da semana, um grande número de participantes compareceu ao jantar festivo, onde foram servidos pratos e bebidas típicos da Suíça. E, para aumentar a alegria comum, o dono do restaurante projetou slides com paisagens suíças. A projeção foi acompanhada por canções da nossa terra.

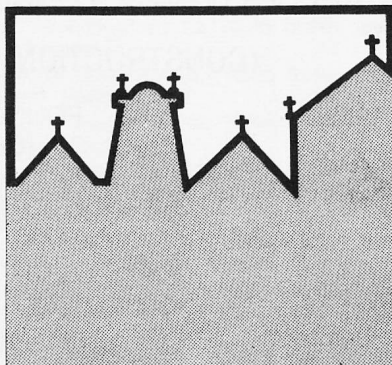
## Encontros mensais:

Nesta ocasião do 1º de agosto ficou combinado, unânimemente, que futuramente, uma vez por mês, os Suíços residentes no Recife e os amigos da Suíça se reunirão para um "bate-papo" informal.

Estes encontros terão lugar no Clube Alemão do Recife, situado na Estrada do Encanamento, 216 — Parnamirim, Fone: 28-1823, sempre na primeira sexta-feira de cada mês, às 19:30 h. A primeira reunião será no dia 6 de setembro, depois nos dias: 4 de outubro, 1º de novembro e 6 de dezembro. Teremos oportunidade para jogar boliche, baralho etc. Quem quiser pode jantar, já que o restaurante do Clube nos fins de semana sempre oferece um cardápio bem variado. Contamos com a presença de todos os compatriotas e amigos da Suíça e agradecemos desde já as sugestões para tornar estes encontros bem agradáveis. Qualquer colaboração é bem-vinda.

## Visita do Prof. Jean Ziegler:

No mês de agosto tivemos a honrosa visita do Conselheiro Nacional Prof. Jean Ziegler que muito se interessou pelos projetos da Cooperação Técnica Suíça no Recife ou seja os trabalhos do Instituto de Nutrição da Universidade Federal de Pernambuco e da COMAR — Cooperativa Mista Artesanal de Recife. Em Olinda, ele se pode encontrar com velhos amigos.



## Consulado de Salvador

Rua Algibeas, 6 — Edifício Osgonçalves  
Cx. Postal, 1633 — 40.000 — fone: 2-3927

### NOTÍCIAS DO CONSULADO

#### Festa Nacional do 1º de agosto Roberto Durand

A nossa data nacional foi dignamente comemorada no dia 2-8-74 no Cajazeira Golf e Country Club para garantir também a participação das crianças. Um grande número de patriotas compareceu para uma noite agradável. A fogueira montada com muito carinho e sabedoria não quis pegar fogo, o que não foi motivo para diminuir a animação das 150 pessoas presentes. Após uma breve alocução pelo consul, Sr. Hanspeter Mueller, em homenagem ao dia nacional, foram oferecidos "bratwurst", cerveja, refrigerantes e doces.

#### ROBERTO DURAND

Faleceu no dia 8 de agosto de 1974, na cidade de Ilheus, com a idade de 77 anos, o nosso patriota Robert Durand. Ele era originário da cidade de Spiez e chegou a Bahia em 1921. Pessoa muito relacionada e dinâmica, era comerciante, fazendeiro de cacau e dono da usina de açúcar em Paranaçuá, no interior do estado da Bahia.



## Agência consular Belo Horizonte

Av. Carandá, 1115 — 19.º andar  
Cx. Postal, 1053 — 30.000  
fone: 22-8522

### NOTÍCIAS CONSULARES

#### 1. Gravadores Suíços Contemporâneos

Dia 17 de abril de 1974 às 20:00 h foi inaugurada, no Palácio das Artes, a exposição de Gravadores Suíços Contemporâneos sob os auspícios da Fundação Palácio das Artes, Fundação Pro-Helvetia e da Embaixada Suíça.

O coquetel estava muito concorrido e a exposição bem visitada durante os dias em que ficou aberta ao público.

#### 2. Festa de 1º de Agosto de 1974

Houve a tradicional recepção em nossa casa, por ocasião da nossa Festa Nacional. Reuniram-se os convidados a partir das 20:00 h e tivemos o prazer de poder cumprimentar grande número de compatriotas e amigos.

#### 3. Churrasco de Comemoração

Por ocasião dos festejos de 1º de agosto organizamos também o nosso tradicional churrasco no domingo, dia 4 de agosto, no Centro Gaúcho. A festa correu muito bem e tivemos a grande alegria de poder reunir 80 compatriotas e amigos.

Esperamos receber sugestões para estes festejos, no próximo ano e gostaríamos muito se um grupo se formasse para em 1975 organizar esta festa.

#### 4. Vera Broemmé

Dia 15-7-74, nossa compatriota e amiga, dona Vera Broemmé foi distinguida com a Ordem dos Bandeirantes. Congratulamo-nos com a D. Vera por esta tão merecida condecoração e desejamos-lhe também em nome da colônia suíça, muitas felicidades.

## LE MESSENGER SUISSE / KONTAKT

Publicado sob os auspícios da Embaixada da Suíça em Brasília e do Consulado da Suíça no Rio de Janeiro, com a colaboração do Secretariado dos Suíços do exterior em Berna.

**Redator Responsável:** Geraldo Matheus Torloni  
**Editor Responsável:** Giovanni Novello  
**Coordenação Geral e Publicidade:** Juan Schaeffer  
**Colaborador de Arte:** Manoel Caetano Mayrink e Hyrmo F. Costa

Composta e impressa na Gráfica Lord S.A. — Rua Felisbela Freire 671 — GB

Uma publicação da Editora Presidente. Rua da Constituição, 65/67 — Rio de Janeiro.

Qualquer correspondência relacionada com esta publicação deverá ser dirigida ao CONSULADO GERAL DA SUÍÇA no RIO DE JANEIRO — Caixa Postal 744 — Rio — ZC-00.



Rio — Av. Rio Branco, 99 — fone 221-5377  
São Paulo — Av. S. Luiz, 153 — loja 45 — fone 34-7121

# SWISS BANK CORPORATION

SCHWEIZERISCHER BANKVEREIN

SOCIETE DE BANQUE SUISSE



O banco suíço com a mais longa tradição e a mais profunda experiência no Brasil, cooperando com a Câmara Suíça de Comércio e Indústria no Brasil desde que abriu a sua representação permanente em 1953.

Aproveite essa tradição e essa experiência.

DELEGADO NO BRASIL  
**LUCIEN M. MOSER**

SÃO PAULO  
Delegado Adjunto  
**PRIMO FASOLI**

Rua Líbero Badaró, 293 - Conjunto 29 A  
Caixa Postal, 30.485 - Tel. 36-6971  
Endereço Telegráfico: BANCOSUISSO  
Telex: SPO 021151

RIO DE JANEIRO  
Delegado Adjunto  
**J. OTTO SCHUMACHER**

Avenida Rio Branco, 99 - 18.º andar  
Caixa Postal, 1446-ZC-00 - Tel. 221-0432  
Endereço Telegráfico: BANCOSUIÇO